IGNASI RODA FÀBREGAS ■ DRAMATURGO

'Humanizo la figura de Jesús'

J. JOAQUIM BUJ

PERFIL

El dramaturgo Ignasi Roda Fàbregas ha escrito una versión en lengua catalana y ha revisado el texto en castellano de 'La Passió' de Ulldecona de Josep M Junyent Quintana, estrenado en 1964, para tener un redactado más actual. Roda ya renovó la Pasión de Cervera y la dirigió durante cuatro años, y es autor del texto evangélico 'Els quatre llibres de l'Evangeli' sobre la Pasión de Cristo.

El dramaturgo Ignasi Roda, en una reciente estancia en Ulldecona. FOTO: J. JOAQUIM BUJ

-¿Cuál es la principal novedad que aporta a la Passió?
- La Passió d'Ulldecona que históricamente ha sido en castellano pasa a ser en catalán. Sigue la línea de otras pasiones, como la de Cervera, que también hizo su adaptación al castellano.

-¿El texto en catalán de Jaume Vidal Alcover se dejará de representar?
- Me consta que el Patronat no quiere arrinconarla y tiene previsto hacer una representación especial. Fue una alternativa rompedora en aquel momento porqué no era hacer una traducción de la obra, si no hacer una nueva Passió.

-Entiendo que su adaptación substituirá a la de Vidal Alcover...
- Así es. No se trata de una simple traducción del castellano al catalán es una versión catalana a partir del texto original de Junyent Quintana.

-¿Qué aportaciones ha hecho a la obra en castellano?
- Sobre todo actualizar el lenguaje. Junyent Quintana se basó en el Evangelio de aquel momento y, entonces, el lenguaje era muy arcaico. Ahora ya no, en el Evangelio moderno el lenguaje es más fluido, incluso simpático.

-¿Nos encontraremos con un Jesús distinto al que se venía representando?
- He buscado humanizar la figura de Jesucristo, no hacerla tan distante, hacerla más cercana al espectador, con un discurso más humano y no tan evangélico.

-También cobran más importancia los papeles femeninos...
- Efectivamente. Por ejemplo, la escena de la Última Cena empieza con un diálogo entre mujeres seguidoras de Jesús, que también había, no sólo los hombres escuchaban la palabra de Cristo. La prueba de ello, a nivel evangélico, es que las primeras personas que encuentra Jesús después de resucitar son mujeres.

-Otra innovación destacada es la incorporación del Davallament de la Creu al principio de la Passió, ¿Por qué?
- Fue un encargo del Patronat de la Passió que quería incorporar a la obra este texto del siglo XVII en la Parroquia de Sant Lluc de Ulldecona. Yo considero que ponerlo en el momento final de la obra no se acabaría de entender, así que la Passió empieza directamente con la muerte, para ir retrocediendo en busca de la causas de esta crucifixión. De este modo, le damos preponderancia a este texto.

> Los papeles femeninos ganan importancia y por ejemplo la Última Cena empieza con un diálogo entre mujeres seguidoras de Jesús

--¿También se incorporará a la versión en castellano?
- Si. He propuesto al Patronat de la Passió que se represente también en catalán, con una traducción en castellano en un programa de mano para que el público vea que lo que se presenta es un valor histórico y literario único propio de Ulldecona.

-Usted se reunió recientemente con el Patronat en Ulldecona, ¿con qué finalidad?
- Se trataba de tener un intercambio de ideas con los actores y actrices que dan vida a esta Passió.

ebre@diaridetarragona.com

Font: biblioteca.tortosa.cat